

ドラマを使った語彙・漢字学習
VOCABULARY AND KANJI LEARNING USING TV DRAMAS

森 美子 佐藤公美
Yoshiko Mori Kumi Sato
 ジョージタウン大学
 Georgetown University
東アジア言語文化学部日本語学科

1. はじめに

中・上級になるにつれ、覚えるべき語彙・漢語が増え、さらに、語を理解するための文化背景知識も必要となってくる。しかし、語の背景にある文化的、歴史的情報は教科書や辞書からだけではなかなか得ることができない（鈴木, 1990）。また、外国語学習の環境では、生きた文化情報を得るのは容易ではない。たとえインターネットなどで情報を得られたとしても、それが必ずしも言語学習、語彙学習に結びつくとは限らない。

以上のような問題点を鑑み、ジョージタウン大学日本語プログラムでは、文化背景情報を提供する教材としてドラマを使用し、授業で扱った語彙や漢字の定着を試みた。ドラマを始めとする視聴覚教材は、動機付けや聴解練習によく使われるが、語彙、漢字学習に利用するという発想は新しい。しかし、もともと語彙は一度学習しただけで定着するものではなく、様々なコンテキストの中で何度も遭遇することで、少しずつ理解を深めていくものである（Mori, 2003）。その意味で、文章から学んだ語を、視聴覚教材等で提示し、その後いろいろなアクティビティを行うことで理解を深めようとするのは意義のあることである。視聴覚教材になりうるものの中で、日本人の娯楽を目的として制作されたドラマは、日本人の何気ないしぐさ、行動、ことば使いなど日常生活に関する情報に溢れているので、格好の文化教材になると考えたのである。

日本語の授業にドラマを取り入れる利点として次のような点が挙げられる。

1. コンテキストの中で語彙や表現を学ぶことができる。
2. 語の背景にある文化情報を提供してくれる。
3. 文章から学んだ書き言葉を話し言葉として提示してくれる。
4. 外国人向けではなく母語話者向けの自然な日本語を聞くことができる。
5. 興味付け、動機付けに役立ち、学習意欲を高めることができる。
6. 学習意欲を高めることで、自主学習を促すことができる。

本稿では筆者のコースで行った実践例を紹介する。レベル3では日本のポップカルチャーという枠組みの中で「のだめカンタービレ」（フジテレビ、2006年）、雇用問題を考える題材として「ハケンの品格」（日テレ、2007年）を使用した。

レベル4では宗教に関連づけて「プロポーズ大作戦」（フジテレビ、2008年）を使った。聴解、表現練習に加え、語彙学習としては次のような活動を行った。

1. 学習した語がドラマの中でどのように使われるかを探す。
2. 学習した語に関する文化情報を見つけ出す。
3. あるトピックに関連する語を整理する。
4. 部首、構成要素など漢字の既存知識を利用し、新語の意味を推測する。
5. 文脈から語の意味を推測する。
6. 連想法を使って語彙の覚え方のヒントを得る。
7. 既習語、既習漢字、カナ表記の認識スピードアップをはかる。
8. 擬音・擬態語を学ぶ。

以上のような語彙学習活動は以下の点に留意して作成した。

1. ドラマの題材と授業で扱った語彙を関連づける。
2. 学習した語が実際にどのように使われているかを学生に意識させる。
3. 学習者の意識を文化情報に向けさせる。
4. 既習漢字や部首に関する既存知識を最大限に活用する機会を作る。
5. 自主学習のヒントとなるような学習方法を暗示する。
6. 学生の学習意欲を高める。

本稿の最後では、学生のフィードバックを紹介し、語彙・漢字学習におけるドラマ利用の可能性と限界を考察する。

2. タスク紹介

2.1 レベル3：日本のポップカルチャー

レベル3 (JAPN-211 Third Level Japanese I) では「上級へのとびら」（くろしお出版）を使い、読解力、聴解力、会話力、コミュニケーション能力の上達をはかると共に、文化社会知識を伸ばす日本語学習を目指している。2009年秋学期には「上級へのとびら」の第一課から第五課、及び、第七課を扱った。その中の第七課「日本のポップカルチャー」では日本のポップカルチャーの一つとしてマンガが紹介され、マンガによく見られる擬音・擬態語についても説明されている。この第七課での学習内容をさらに発展させるため、人気マンガをドラマ化した「のだめカンタービレ」（フジテレビ、2006年）の第一話を教材として選び、語彙学習活動を試みた。

2.1.1 マンガ速読からドラマへ：漢字・カナ表記と擬音・擬態語

教科書の第七課において、学習者がマンガのコマの読み方や擬音・擬態語を学んだことを踏まえ、ドラマを見る前作業としてマンガ「のだめカンタービレ」の抜粋を速読させた。マンガには様々な漢字がほぼ振り仮名なしで使われているため、学習者は知らない言葉や漢字なども絵やコンテクストから意味を推測しなければならない。また、速読の際には大まかな情報を掴むだけでなく、マンガに見

られる表記法や擬音・擬態語についても意識を向けるよう指示した。その後、ドラマを見て、その効果や擬音・擬態語の用法について話し合った。



マンガ速読「のだめカンタービレ」
マンガを速読して、下の質問に答えましょう。空から正しい言葉や単語リストを単語にしなさい。

1 正しいものを○、誤っているものに×をつけましょう。

- () 彼女、彼で友人が結婚するのを見ています。
- () その友人は、のだめのピアノが気に入ったようだ。
- () のだめとその友人は彼からの求婚だ。
- () のだめとその友人は、のだめの結婚を一度に告げをするのだとした。
- () なのだめ-あるピアノという楽器は、ドイツで最も有名な楽器だ。
- () なのだめと友人が結婚している。
- () なのだめと友人が結婚している。
- () なのだめと友人が結婚している。

単語リスト		
のぞく [覗く]	to look in, to peep	
面白い [楽しい]	enjoyable, funny	
欲しい	want	
求婚	propose, propose to	
知らせ	notify, notify	
勝手に	without asking, without notice	
告知する	to make an announcement	
楽器	instrument	
結婚	to get married, to marry	
友人	friend	
帽子	hat	
コート	coat	

2 このマンガで、どのような言葉や単語が使われていますか？
自分の意見と単語リストを単語にしなさい。

アクティビティー1：マンガ速読

私のルーム

ビデオを見て () の中に合うオノマトペを入れましょう。それ以外のどんな擬音や擬態語を覚えているか、辞し後で教えてください。

ドキドキ	ムカムカ	キーン	ムカムカ	ウラウラ
ダツダツ	ババババ		ムカムカ	ウラウラ

- 1) 千秋： もう一冊、いくぞ。 なぜ、どうして、こんなに () なんだ？
のだめ： てめえ、能く見ておまじやねえかー！
千秋： でも、ちゃんと聴いてます。
千秋： どこと、ちゃんと！
() が () ってどういうことだ？
のだめ： なんとなく。
千秋： 理由が耳がいいから、耳で聞いて覚えること多くて、能く見ながら聞く習慣、ないんだよね。
- 2) 女子学生： ますみちゃん？ もしかして、ますみちゃんも聴かれた？
ますみ： え、いや、私はただの前所通訳で。
女子学生： そう。でも、見をつけてね。
度々おじさんが () しているらしいから。
男子学生： ちえさんとおじさんのストーリーかもしれませんよ。
- 3) ミルヒ： のだめちゃん、私のもっと欲しいこと教えてあげます。
欲しい家具の見える部屋で、
() のベッド。() の枕。
のだめ： きれいなお部屋？ () の枕？
ミルヒ： 千秋君、ご迷惑さま！
- 4) 千秋： 盗手うさぎ、何度も言わせるな。
盗らかに、他のおとちゃんだ隠け！ その顔やめる！
のだめ： え？
千秋： まだ余計なことをして、勝手に恥づかしくな！
なんだかもろくろく () して来た。
隠れたことを言っているわけじゃありませんよ。

アクティビティー2：擬音・擬態語

2.1.2 ドラマの題材に関する語彙学習

「のだめカンタービレ」は音楽大学にてクラシック音楽を学ぶ学生たちを描いたストーリーであり、音楽や楽器に関する言葉はもちろん、各登場人物の特徴を表す言葉が随所に現れてくる。そこで、ドラマに出て来る言葉を中心とした既習語彙、既習漢字の認識スピードアップをはかると共に、ドラマに関連する語彙を整理するための活動を行った。アクティビティー3は共通する特徴を見つけ出し、タイプの違うことばを探すタスク、アクティビティー4は人物を描写するタスクである。

「のだめカンタービレ」語彙：仲間はずれ探し

□の中に同じグループに入らない言葉が一つあります。その言葉を○をつけなさい。また、赤色のトビッチが何かを説明しなさい。

例	会田 雅幸 日守新一 星野 源也 (赤)
	→赤色のトビッチ： (学校、学校で勉強する科目)
1	モーターボート ゴツホ ムートン ベン ショパン パパム
	→赤色のトビッチ： ()
2	ピアノ ギャイオリン タイムマシン トランペット チェロ
	→赤色のトビッチ： ()
3	トッコ ヴァイス クラシック ヒップホップ アラブー
	→赤色のトビッチ： ()
4	クイーン ベルリン シャンパン プラハ パリ
	→赤色のトビッチ： ()
5	長崎屋 徳島屋 ビエニスト 鳴子 アパート会館 曲
	→赤色のトビッチ： ()

アクティビティー3：仲間はずれ探し

私は誰？

【それぞれの説明に合うビデオの登場人物に○をつけなさい。

- 1 ピアノ科で優秀なせいか、謙そう 【 のだめ・千秋・ミルヒ 】
- 2 ピアノがとて正確 【 のだめ・千秋・ミルヒ 】
- 3 偽名を使っていて、あやしい 【 のだめ・千秋・ミルヒ 】
- 4 おふろは一日おきで、美しい 【 のだめ・千秋・ミルヒ 】
- 5 音楽一家に育った 【 のだめ・千秋・ミルヒ 】
- 6 大の練習嫌い、弾き方はめっちゃムカムカ 【 のだめ・千秋・ミルヒ 】
- 7 飛行機酔い 【 のだめ・千秋・ミルヒ 】
- 8 腕技を上げてあげると嘘をついた 【 のだめ・千秋・ミルヒ 】
- 9 世界的に有名な指揮者 【 のだめ・千秋・ミルヒ 】
- 10 子供の頃、海で溺れた 【 のだめ・千秋・ミルヒ 】

以上の言葉を使って、あなた自身やあなたの知っている人について説明してみなさい。

- 例1： 私は高所恐怖症なので、高い所が苦手です。
- 例2： 私のルームメイトは大の練習嫌い、部屋はいつもめちゃくちゃです。

アクティビティー4：人物描写

2.1.3 部首、構成要素、文脈など複数の情報を使って漢字を選ぶ

ドラマの中でキーワードとなる語彙を学ぶ際、単に語彙や漢字を覚えさせるのではなく、部首や漢字熟語の構成要素に関する学生の既存知識を活用しながら漢字語彙学習を促す活動を行った。この活動では、それぞれの文がドラマの内容を示しており、その文中の下線のひらがな部分に当たる漢字を四つの選択肢から選ぶようになっている。正しい答えを導くためには、部首の意味や熟語内の漢字の構成要素の意味構造を理解しなければならない。例えば、下の問4では同じ音符を共有しているが、意符が違う漢字が選択肢として挙げられている。ドラマの内容と文の意味を理解できれば、それに合った意符を選ぶことができるはずである。つまり、ここではドラマの内容からミルヒが何をする人物かを理解し、手偏のついた「揮」を含む「指揮者」が導き出せるかを試している。こうした部首や漢字熟語の構成要素を理解するのは有効な漢字学習ストラテジーの一つでもある (Mori & Shimizu, 2007; Mori, Shimizu, Sato, 2007)。

『のだめカンタービレ』 語彙練習： 部首や構成要素を学ぶ

下線のことばを正しく表す漢字をa-dから一つ選んで○をつけなさい。

例 千夜は千夜線の現身在に座んでいたの、まいごがわかります。

a. 現身 b. 現正 c. 現布 d. 現部

1 のだめはびんごを見てピアノを練習する習慣がない。

a. 現部 b. 現部 c. 現部 d. 現部

2 千夜はピアノをとてもまじにびんご。

a. 現く b. 現く c. 現く d. 現く

3 千夜は用所まじうままじうなので、まじで練習できない。

a. 現部 b. 現部 c. 現部 d. 現部

4 ミルヒは世界平均にまじなまじである。

a. 現部 b. 現部 c. 現部 d. 現部

アクティビティー5：文の情報から適切な漢字を選ぶ

2.2 レベル3：仕事

レベル3の春学期(JAPN-212 Third Level Japanese II)は、秋学期から引き続き「上級へのとびら」(くろしお出版)を使って授業を行った。この教科書では会話の丁寧度、つまりスピーチレベルを適切に使い分けた会話力を養うことが常に意識されている。秋学期に「のだめカンタービレ」で学習した表現は、音楽大学という設定のため、仲間うちで使われるくだけた会話が多く、丁寧度の低いものであった。そのため、春学期は丁寧度の高い表現も学習目標に加え、敬語表現をはじめとする様々なスピーチレベルの会話が出て来る「ハケンの品格」(日テレ、2007年)の第一話を使用した。このドラマは企業での正社員と派遣社員の確執を面白おかしく描いており、就職や仕事に関する語彙や表現を学ぶいい教材となる。時期的にも春学期は学習者の多くがインターンシップや就職を意識し始める頃であり、ドラマを通して日本の職場やその文化的背景を考えるいい機会ともなった。

2.2.1 仕事に関する語彙と社会背景の理解

ドラマを見る前作業として、仕事や雇用に関する語彙を学ぶ活動を行った。「ハケンの品格」は派遣社員の増えた現在の日本の経済状況や雇用形態を理解しないことには話の内容がつかめない。アクティビティー6では、「職業」という言葉から、「職」のつく語彙と「業」のつく語彙を派生させ、それ以外にも仕事に関する語彙を漢字の構成要素を意識しながら組み合わせている。さらに、ドラマに出て来る「終身雇用」や「年功序列」といった雇用制度を表す言葉については、構成漢字の意味構造から意味を推測させ、その後、それぞれの制度の利点と問題点について話し合わせることで、ドラマの社会背景理解へとつなげた。そして、ドラマのキーワードである「正社員」と「派遣社員」が何を表すのかをドラマの最初に流れるナレーションから考えさせ、クラスで話し合わせた。

【作業1：漢字に関する作業】

【作業1：漢字に関する作業】

1. 意味を考へながら、下から語彙を選んで空欄を完成させよう。

a. している仕事、仕事の種類 → 職

b. やまでしたことがある仕事のリスト → 業

c. 社に入ること、仕事に就くこと → 職

d. 仕事や会社を覚えること → 業

e. 働いている会社を覚えること → 業

f. 仕事やめる年数のこと → 定

g. 仕事やめる年数によって会社を覚えること → 定

h. 歳まで頑張って仕事をすること → 業

i. 仕事を覚えること、仕事が終わること → 業

j. 会社で一番上の人 → 社

k. 最後まで働いている人たちのこと → 社

【作業2：語彙や雇用に関する作業】

1. 漢字を見て、それぞれどんな制度か考へてみよう。

a. 能力給制度 → その人の _____ やスキルに基づいて、給料が決まること

b. 時給制 → _____ の給料が決まっていること、アルバイトなどに多い

c. 年功序列 → _____ や 会社にいる _____ に基づいて、給料などが決まること

d. 終身雇用 → その会社に _____ まで雇用される制度

e. リストラ → 会社が経営方法を _____ こと、社員をやめさせること

II. 話し合ってみよう

1. 一般的にアメリカの企業で見られる制度はどれですか。

2. 年功序列制度 基層の制度を取っている企業について考へてみてください。

1) これらの制度のいい点は例でしようか？

2) これらの制度の問題点は例でしようか？

3) 不況(recession)が起きた場合、これらの制度はどうなると思いますか。企業はどうすると思いますか。

III. 以下の文はドラマ「ハケンの品格」の最初のナレーションです。

「派遣員」と「正社員」とは、どんな差があることか考へてみてください。

2007年春、終身雇用、年功序列といった日本の制度が揺らぐとしていた。全く新しい方法で企業は労働力のアロケーションを進め、多くの従業員をリストラした。その結果、派遣社員と労働者の人数が増えることになった。現在、派遣人口は300万人。しかし、雇用は増えず、ボーナスなし、生活費は自己負担、3か月ごとの契約更新し、その待遇は事実上で最下。

単語リスト： 不況(ふきやう) recession, 労働力(らうどりき) labor, weak future, 前払費用(まえはらひよう) pre-paid fee, 派遣社員(はんぱんしゆいん) dispatched employee, 契約(けいやく) contract

アクティビティー6：仕事・雇用に関する語を学ぶ

2.2.2 漢字マップ

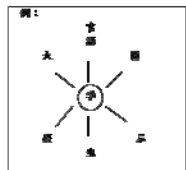
このアクティビティーは、漢字を一つ与え、それを学習者が知っている漢字と組み合わせ、できるだけ多く言葉を作るというものである。例えば、「学」という漢字を与えれば、学習者は既習漢字やひらがなを加えることで、「留学」「学歴」「学ぶ」など様々な言葉を思い出すことができる。ここでは「ハケンの品格」に頻繁に出て来た漢字、例えば「勤」「社」「職」「会」などを使って、漢字マップを作らせ、仕事や就職に関する漢語の定着をはかった。

2.2.3 連想法を利用した語彙学習

連想法とは学習項目を馴染みの音や形になぞらえたり、ストーリーを作ることによって、記憶をより確かにする方法を指す (Atkinson, 1975; Manalo, Mizutani, & Trafford, 2004)。アクティビティー8では、ドラマのストーリー性を生かし、ドラマに出て来た言葉から連想できる語彙を自由に線で繋ぎながら書き出すという作業を行った。まず、クラスを小さいグループに分け、大きめの紙の真ん中に

ドラマのタイトルにもなっている「派遣」という言葉を書かせた。そして、そこから思い浮かぶ言葉を一定の時間内にグループで協力し合って書かせた。また、語彙をさらに発展させるため、できた図を次のグループに渡し、さらに同じ手順で語彙を広げ、最終的に自分たちのグループに戻ってきた図を見ることにより語彙の広がりを経験できるように試みた。以下は学生が実際にクラスで作成したものである。これを見ると、語彙がドラマのストーリーや学習者の個性によって様々な広がりを見せることが分かる。しかし、その一方で、漢字の少なさ、時間制限による字の乱れは否めない。今後はこうした点を改善していく必要があるだろう。

★漢字マップ： 例のように、○の中の漢字がつく語彙を考えてみよう！



アクティビティ7：漢字マップ

アクティビティ8：連想ウェブ

2.3 レベル4：宗教

レベル4 (JAPN-311 Integrative Advanced Japanese) では、安藤ら (2001) の「トピックによる日本語総合演習：テーマ探しから発表へ（上級編）」（スリーエーネットワーク社）を使い、様々なトピックを扱いながら、発表、書き重視の発信型の日本語学習を行っている。2008年秋学期には「食べ物」「宗教」「仕事」の3つの話題を扱った。ここでは「プロポーズ大作戦」（フジテレビ、2008年）第一話を「宗教」に結びつけた実践例を紹介する。

2.3.1 文化背景を学び、学習語の定着をはかる

「宗教」を題材とした授業では「日本人は特定の宗教を信じているわけではなく、様々な儀式を生活に密着させ、年中行事として楽しんでいる」という内容の文章を読み、キリスト教信者でもないのに教会で結婚式を挙げたり、幸運を祈って神社に「お参り」し「お守り」を買うというような日常茶飯事に見られる光景について学んだ。

「プロポーズ大作戦」は教会での結婚式のシーンから始まる。主人公の健は、幼なじみでずっと思っていた礼の結婚式に、新郎としてではなく友人として出席する。披露宴で紹介される数々の思い出の写真を見ながら、チャンスはいくらでもあったのに気持ちを伝えることのできなかつた自分にふがいなさを感じ、過去をやり直したいと強く願う。そこにむさ苦しい妖精が現れ、そんなに後悔するな

ら、写真を撮った過去に戻りやり直せと勧める。健は写真の過去に戻り、礼とのすれ違いを一つ一つやり直して行くという話である。

第一話は高校の野球部時代に戻る話である。地区予選の第一試合で敗退したところまでは過去と同じだが、試合後、健は礼と心を通じ合わせることに成功する。この話には、9回裏の土壇場でマネージャーの礼が神社で買ったお守りを固く握りしめ、健の活躍を祈るシーンがある。話自体はあり得ないフィクションだが、第一話には、若い女性の教会での結婚式への憧れ、高校生活、日本人の野球好き、球児の甲子園への憧れ、勝利を祈って神社にお参りし、お守りを握りしめるなど、日常生活に関する文化情報がたくさん出て来る。

アクティビティー9は文章で学んだ語の文化情報をドラマから探させるものである。最初に対象語の読みと文章で使われた意味を確認させ、その次にドラマにどのように出て来たかをペアで話し合わせる。その後、対象語の意味と使い方をドラマのストーリーに合わせた文の中で確認させる。このように同じ語に何度も遭遇させることで、理解の定着をはかった。

一、これは「宗徳心」に出ていた言葉です。漢字の読み方を確認し、文章でどのように使われていたかを線を引いて確認しなさい。

教会 結婚式 花嫁 花婿 キリスト教 参式する 参う
祝う 神社 お参り 賽銭 お守り 祈る 信じる 願う

二、上の言葉が「プロポーズ大作戦」の中でどのように使われていたかをペアで話し合いなさい。

三、[] から適切な言葉を選びなさい。

- 1 礼はキリスト教を【信じて・参って】いないのに、【神社・教会】で参式した。
- 2 参式とは【参式・結婚式】を行うことである。
- 3 健は【花嫁・花婿】のウエディング・ドレス姿がとても美しいと思った。
- 4 礼は健のチームの勝利を【祈って・参って】、神社に【お参り・お守り】に行き、【お参り・お守り】を買った。
- 5 神社の建物の前にお金を入れる箱を【賽銭・祝い】箱という。私はそこに五百円を入れた。
- 6 礼が五百円を入れたのは、【賽銭・祝い】箱にたくさんお金を入れると【祝い・祝い】ごとがかないますと【信じて・願って】いるからである。
- 7 健がバッターボックスに立ったとき、礼は【お参り・お守り】を握りしめていた。
- 8 チームの勝利を願うときは神社に行くのに、結婚するときは教会で参を【参り・参る】ことに礼は何の予感を感じていないようだ。

アクティビティー9：既習語をドラマから探し、文化情報を得る

2.3.2. 漢語の構成要素から新語の意味を推測する

アクティビティー10は、漢字の既存知識から新語の意味と読みを推測するスキルを高めることを狙いとしている。まず、スポーツに関する語を推測し、次に野球用語を推測した。スポーツ、特に野球に興味のない学生にとっては、ここに出て来る用語は新語同然で、学習の目的が達成されたのではないかと思う。また、カタカナ表記の認識のスピードアップをはかるため、カタカナで表記されるスポーツや野球用語も加えた。このレベルの学生には簡単なタスクだと予想していたが、思いの外時間がかかり、難易度は低くなかったようである。

スポーツ

一、どんなスポーツが身かかりますか？漢字には読み方を書いてください。

野球 ()	庭球 ()	卓球 ()
水球 ()	水泳 ()	弓道 ()
柔道 ()	空手 ()	剣道 ()
射撃 ()	香道 ()	職工総技 ()
相撲 ()	馬術 ()	自転車 ()

バスケット、ボタニング、カヌー、フェンシング、サッカー、ハンドボール、ホッケー、バレーボール、ウエイトリフティング、レスリング、スキー、スケート、アイスホッケー、ボブスレー、リュージュ、バイアスロン、スケートボード、サーフィン、ヨット

二、野球に関することば：() に読み方を書いて、意味を調べてください。

打者 ()	バッターの前にあるベース
三振 ()	ピンチヒッター
甲子園 ()	キャッチャー
外野手 ()	塁に間に合うこと
盗 ()	各塁で守備をする人
盗塁 ()	ジャッジ
盗塁手 ()	ストライクが3回続くこと
ホーム	アンパイヤー
アウト	ダイヤモンドを一周して得点が入ること
裏 ()	外野で守備をする人
盗塁 ()	よくない球
盗塁手 ()	各回の最初のゲーム
内野手 ()	各回の二番目のゲーム
セーフ	高校野球の春と夏の全国大会
ストライク	ピッチャー
ホームラン	いい球
三塁打 ()	バッター
表 ()	三塁まで行けたヒット
ボール	塁に間に合わないこと
主審 ()	ベース
代打 ()	

結婚式のスピーチ

次の婚のスピーチを参考にして、礼の友達としてスピーチをしましょう。友達でも敬語を使います。

多田さん、礼さん、ご結婚おめでとうございます。
 礼さんとは小学3年からの同級生で、学生時代のほとんどを過ごしてきました。昨日、小学校のときの卒業アルバムを聞いてみたら、将来の夢を寄る鶴に「かわいいお姉さんになりたい」と書いてありました。まあ、今、現実、かわいいかどうかは大いに疑問ですが。
 ともあれ、小さい頃からの夢が叶ったことを、友人として、とてもうれしく思います。給食の時間に、笑いすぎて鼻から牛乳を吹き出したり、修学旅行のとき、バスを乗り間違えて大騒ぎになったり、合唱コンクールで選考者をやったときに、勢いあまってステージから降りこちたりと、どっからよって放りつけているところもあるのですが、いつも周りの心配ばかりして、自分のことは二の次で、... 辛いときでも決して笑顔を保ちます、... とにかく、誰よりも仲間思いで、一歩にいた時間は本当に楽しかったというか、... 本当に...
 本当に... 何と言うか、... おめでどうございます。主夫くお幸せに。
 表現:

1. この度は、ご結婚、おめでとうございます
2. 新婚/新婚のへさんとは、[関係]で、[どうした]
3. ~ことを、[関係]として、うれしく思います
4. 人柄に関することば
 周りの心配ばかりする 自分のことは二の次だ 笑顔を保ちたい 仲間思い
5. 本当に/いつまでも お幸せに

- スピーチには次のことを入れてください。
1. 礼と高校時代の友達だったこと。
 2. 野球等で同じだったこと。
 3. 敬語で結婚式を挙げるのが私の夢だったこと。
 4. 礼が友達だったこと。
 5. 試合の日はゲームのためによく神社にお参りに行ったこと。
 6. 礼に幸せになってもらいたいこと。

アクティビティー10：スポーツ用語の整理 アクティビティー11：結婚式でスピーチをする

2.3.3. 学習語を使ってスピーチをする

ドラマを見た後、学習語を使って結婚式でスピーチをするというタスクを与えた。新語を学ぶ際、理解を中心とした活動より、産出を中心とした活動の方が定着度が高いという研究結果もある (Kitajima, 2001; Adachi, 2005)。対象語を使う機会を増やすため、スピーチに入れなければならない情報をいくつか指定した。また、授業で扱った題材が全て関連するよう、スピーチの形式、決まり文句、表現、敬語の使い方などはドラマでの健のスピーチから学ぶよう心がけた。

3. 学生からのフィードバックと考察

以上、ドラマを使った語彙、漢字学習活動の一部を紹介した。これらはまだ開発中で、これから改良を重ね、よりよいものにしたいと考えている。改良するにあたり、参考になるのが学生からのフィードバックである。2010年春学期、「ハケンの品格」を使って学習したレベル3の学生16人に、アンケート調査に協力してもらった。学生には日本語と英語で書かれた以下の6つの質問に自由回答で答えてもらった。回答は英語でも日本語でもよしとした。

1. ドラマを使ったアクティビティーは楽しかったですか。
 Did you enjoy class activities that used the Japanese TV drama?
2. ドラマは語彙学習に役立ったと思いますか。どのように役立ちましたか。
 Do you think this TV drama was helpful for your vocabulary learning? How did it help?

3. ドラマを見ることで、日本語を学ぶ意欲が高まりましたか。
Did watching Japanese TV dramas raise your motivation to learn Japanese?
4. 授業に関係なく、自分でドラマを見てもっと日本語を勉強してみようと思いましたが。
Aside from class, do you want to watch more Japanese TV dramas to study Japanese on your own?
5. ドラマからどんなことが学べると思いますか。
What do you think you can learn through Japanese TV dramas?
6. 日本語の授業でドラマを使うことについて意見や提案があれば書いて下さい。
Any suggestions and/or opinions about using Japanese TV dramas in Japanese class?

概して学生からの反応は好意的であった。以下、各設問に対する学生の回答を紹介する。

3.1 ドラマを使ったアクティビティーは楽しかったですか。

この設問には16人全員が「楽しかった」と答えている。与えられたタスクを楽しむということは学習意欲を高めることにつながり、ドラマを動機づけに使うという目的が達成されたのではないかと解釈できる。同時に「難しかった」「大変だった」と答えた学生が2名いた。以下、代表的なコメントを挙げておく。

- 楽しいですが、難しいと思います。
- はい、とてもおもしろいけど、ちょっとわかりやすいはだめ。ちょっと大へんだったと思う。
- Yes, very much. Hearing native speakers in Japanese contexts is an ideal leaning experience.
- I enjoyed the discussions but I think that the discussions could have been more focused on relating it to the outside world.

3.2 ドラマは語彙学習に役立ったと思いますか。どのように役立ちましたか。

この設問にも16人全員が「役に立った」と答えている。特に、ドラマを通して、職場やビジネス・経済の分野で使われる語彙、表現を学習できたことに満足する回答が多かった。これは「仕事」という話題の中で「ハケンの品格」を使用し、そこから仕事や雇用に関する語彙と表現を学ぶという試みが方向的にはうまく行っていると解釈できる。その一方で、「早く話すので理解しにくかった」「勉強はしたが覚えているかどうかは分からない」「本で学ぶ方がいい」という回答もあり、理解度、定着度はこれからの課題であろう。

- Yes, I have always wanted to learn business-oriented vocabulary, and being able to do so through on entertaining TV program was perfect!
- Yes, the video taught some everyday talking language at workplace and is helpful in seeing how people communicate at work.
- はい、たすけあげたと思います。ドラマの plot は面白いと思ったから、語彙学習が宿題じゃなくて楽しそうと面白かったです。

- 役立ちましたけど、ときどきドラマで会話していることはちょっと早すぎました。だが、新しいたんごをよく学んで面白かったと思います。
- It was good for office vocab, but I didn't think I retained a lot of it. I wasn't sure which words were useful to know.

3.3. ドラマを見ることで、日本語を学ぶ意欲が高まりましたか。

「高まった」と答えたのが10人、「同じ」と答えたのが3人、それ以外が3回答であった。「同じ」と答えた3人は、もともと日本語に興味を持っており「ドラマを見ることで特に学習意欲が高まったわけではないが、いい勉強になった」と答えている。一方で、「最初はほとんど理解できなかった」、「何度も戻して見なければならぬのが苦痛」という回答も見られた。ドラマを使用することが学習意欲を高めることには役立っているものの、このレベルの学生には難しい面もあることを示唆している。

- Yeah, now I'm excited to work in a Japanese office.
- Yes, it only reminds me of Japanese society and culture, this motivating me to learn even more.
- 別に高まりませんでしたが、勉強になりましたから、これからドラマを見るのは日本語を習うためにいい法方だと思うようになりました。
- It was actually a little overwhelming at first—a little discouraging to see that I understood so little the first time watching. けれども、watching again a few times was encouraging because I saw how much I could pick up.

3.4 授業に関係なく、自分でドラマを見てもっと日本語を勉強してみようと思いましたか。

ドラマを取り入れる目的の一つに自主学習を促すというものがあった。この設問には15人の学生が「はい」「おそらく」「もう既に見ている」と答え、「いいえ」と答えたのは一人に過ぎなかった。これは授業外でも興味を持って日本語に触れようと考えている学生が少なからずおり、「もっとドラマを見たい」という気持ちが自主学習の原動力となる可能生があると解釈できる。同時に、「単語リストなど手助けがないのでどれくらい学べるか分からない」「どこのサイトで見たらいいかを教えてほしい」「おもしろいドラマを教えてほしい」「字幕が欲しい」などの要望もあり、ドラマを見るだけでは必ずしも言語学習につながるとは限らないことを示唆している。

- はい、ぜひ！おすすめおねがいします！
- はい、でも自分でする時たんごリストがないから習えるたんごはもっと少ないです。
- Yes, where can I watch them online? – and w/subtitles? Also, where would one buy DVD's w/Japanese subtitles?
- Yes, definitely. If we could be provided with links to websites that have TV dramas, that would be greatly appreciated; it would be a great way focus to keep up and learning more Japanese during the summer

3.5 ドラマからどんなことが学べるとおもいますか。

ドラマから何が学べるか、何を学んでほしいかに関して、学生と教師の考えていることが一致しているかどうかを知るために、ドラマから学べると思うことを複数回答で自由に書いてもらった。学生の回答は「日本人の話し方や表現」(12回答)「文化」(10回答)「敬語」(2回答)「性や年齢による違い」(1回答)と、教える側の期待とほぼ一致していた。特に、「会話表現」と「文化」という回答が多かったことは、ドラマから文化情報を得る、教科書には出て来ない語彙や表現を学ぶという目標が達成されていることを示唆していると言えよう。しかし、「ハケンの品格」を様々なスピーチ・レベルの会話に触れられるよう選んだにも関わらず、「敬語」や「性や年齢による違い」という回答が少なかったのは予想外であった。

- 日本文化や会話言語や日本人に間の関係について学べると思っています。
- Everyday vocab & phrases and how different peoples speak differently (gender, age, etc.)
- 1)けいごの使いかた 2)ふくざつのことば 3)日本の社会の色々な説明が貰う。
- More complex vocabulary as well as colloquialisms, more about culture & society.
- Japanese set phrases, conversational subtitles, & how to react like a Japanese person in real situations.

3.6. 日本語の授業でドラマを使うことについて、意見や提案があれば書いて下さい。

最後に、日本語の授業でドラマを使うことについて、意見や提案を自由に述べてもらった。学生に最も好評だったのは、ドラマを通して文化や社会に関する情報を得ることができ、ビジネスや経済の分野で使われる用語や表現を学べたことであった。さらに、「楽しかった」「もっと使うべきだ」という回答も多く見られ、文化情報を得る、ある分野の語彙や表現を学ぶ、学習意欲を高めるという目的が達成されていることを示唆する。

提案としては「日本語のスク립ト／字幕がほしい」「習った語彙や表現を使って自分たちで演技してみるとよかった」「ドラマの一話を見ただけでは全体のストーリーが見えないので映画を使ったらどうか」などがあつた。聴解のために母語の字幕のついたものを見せるという発想はあるが、日本語学習のために日本語の字幕のついたものをみたらどうかという提案は興味深い。また、ドラマに似た状況を想定し、自分たちで演技してみるという提案も、学習した語は実際に使ってみた方が定着しやすいという研究結果 (Kitajima, 2001; Adachi, 2005) を裏付けるものである。さらにビジネス、経済用語など文章で遭遇する機会の多い漢語を、実際に口頭で使ってみるというのも、書き言葉を話し言葉として獲得する有効な練習方法ではないかと考えられる。

さらに、全体の話が見えにくいのでドラマより映画の方がいいのではないかというコメントもドラマを選ぶ際に参考になる。今回も続きを見ないと話が見えないものではなく、エピソードごとに話の完結するものを選ぶよう心がけた。た

だ、「次が見たい」と感じさせることは自主学習を推進する原動力になるとも考えられるので、その意味で連続性のあるドラマは利用価値があるのではないか。

- Perhaps dramas have many episodes, so it is harder to get into the story. Would a movie with a whole story be better? If you watch it bit by bit?
- We should watch it with Japanese subtitles. I find that subtitles are very helpful when learning new vocab from a movie.
- タイが(?)ドラマ。歴史に関するドラマは授業で見たいです。
- I think if we had a script & active it out in class that would help solidify the new words & phrases.

4. 今後の課題

以上、ドラマを使った語彙、漢字学習の一例を紹介した。ドラマは語彙や漢語を生きたコンテキストの中で提示するだけでなく、日本人の言動や日常生活に関する情報を満載しているので、外国語環境にある学習者にとって格好の言語文化教材となる。さらに、学生のフィードバックからも明らかなように、ドラマが学生の学習意欲を向上させるのに貢献していることも分かった。

今後の課題として問題点を3つ挙げておきたい。第一点はドラマの選び方と使い方である。学生からも指摘されたように、時間的制約の多い大学の授業では連続性のあるドラマは非常に使いにくい。今回は一話ごとに話が完結するものを選んだが、それでも正味45分のドラマを扱うには、少なくとも2-3時間はかかる。また、一話を見ただけでは全体のストーリーが見にくいという問題もある。そのため、学習のポイントを定めて使う部分を限定する、オンラインでドラマを見る環境を充実させる、宿題としてできる補助教材を用意するなど使い方の工夫が必要であろう。また、テーマの関連づけも工夫が必要である。今回、「プロポーズ大作戦」を「宗教」に関連づけることを思いついたのは単なる偶然がきっかけで、最初は「宗教」を題材とした教材を探しており、いいものがなかなか見つからずにいた。普段から日本語教師としての問題意識を持ち続け、発想を柔軟にしておくことが重要であると言えよう。

第二点は手助けをどこまでするかである。「早すぎてほとんど理解できなかった」という学生のコメントにもあるように、学習歴3年の学生の日本語力では、ドラマを理解し楽しむというのはまだ難しいようである。学生の心理的負担を軽減し、表現を学ぶという目的を達成するには、どのような教材、タスクを与えたらいいかを吟味する必要がある。おそらく、学習目標、ドラマで使われる言語、学生の日本語力と興味など複数の要因を考慮しなければならないので、一概には答えの出る問題ではないであろう。また、台詞を書き起こしたり、語彙リストを作ったり、聴解問題や練習問題を作ったりと、教員側の時間と負担も無視できない。初級、中級、上級とそれぞれのレベルの学生が楽しく学習できるような教材を数多く用意し、必要に応じて選んで使えるような教材バンクのようなものが作れないかと考えている。

最後に自主学習にどう結びつけるかという問題がある。学生のフィードバックから、ドラマを取り入れることで学習意欲を高めることが可能であることは示唆されているが、実際どのように学習意欲が高まり、それがどう自主学習に結びつくのかは明らかではない。また、教員が様々な補助教材やアクティビティーを用意したからこそ「楽しい」と実感できたわけで、手助けのないところでどこまで「楽しい」という気持ちを持続させ、言語学習を進めることができるかは未知である。今後の課題として、生教材から自分で言語を学ぶスキルやストラテジーを身につけさせるにはどうしたらいいか、そしてそのスキルが日本語力向上にどう結びつくかを見当したい。試みはまだ始まったばかりであるが、実践と研究に多くのことを示唆している。

引用文献

- Adachi, T. (2005). Memory of socially-obtained information versus non-socially obtained information. *Foreign Language Anna*, 38, 514-522.
- Atkinson, R. C. (1975). Mnemotechnics in second language learning. *American Psychologist*, 30, 821-828.
- Kitajima, R. (2001). The effect of instructional conditions on students' vocabulary retention. *Foreign Language Annals*, 34, 470-482.
- Manalo, E., Mizutani, S., & Trafford, J. (2004). Using mnemonics to facilitate learning of Japanese script characters. *JALT Journal*, 26, 55-77.
- Mori, Y. (2003). Vocabulary acquisition in Japanese. In Y. Hatasa (Ed.). *Daini gengo kenkyuu eno shootai [Introduction to second language acquisition research]*. Tokyo: Kuroshio-shuppan (pp. 47-66 in Japanese, pp. 171-186 in English).
- Mori, Y., Sato, K., & Shimizu, H. (2007). Japanese language students' perceptions on kanji learning and their relationship to novel kanji word learning ability. *Language Learning*, 57, 57-85.
- Mori, Y., & Shimizu, H. (2007). Japanese language students' attitudes toward kanji and their perceptions on kanji learning strategies. *Foreign Language Annals*, 40, 472-490.
- 安藤節子・佐々木薫・赤木浩文・坂本まり子・田口典子（編）『トピックによる日本語総合演習：テーマ探しから発表へ：上級』スリーエーネットワーク。
- 岡まゆみ・筒井通雄・近藤純子・江森祥子・花井善朗・石川智 (2009) 『コンテンツとマルチメディアで学ぶ日本語：上級へのとびら』くろしお出版。
- 鈴木孝夫 (1990). 『日本語と外国語』岩波新書。